

ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS DE TRADUCCIÓN UTILIZADOS EN LA CONSTRUCCIÓN DEL *REMAKE* DE LA PELÍCULA FORREST GUMP “LAAL SINGH CHADDHA”

Paola Jaqueline Aguayo Tuco
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Estudiante de 9no semestre
Correo electrónico: aguayopjaqueline@gmail.com

Resumen y palabras clave

El presente estudio descriptivo consiste en un análisis que pretende detallar la metodología de traducción aplicada en el *remake* Laal Singh Chaddha cuya película fuente es Forrest Gump. Primeramente, se introduce la razón de su estudio que recae en una explicitación formal de la traducción que Atul Kulkarni realizó, donde se encuentra la transmisión de elementos verbales y no verbales, datos encontrados mediante la metodología aplicada como ser la observación y registro de cambios de signo, expresiones culturales, entre otros; llegando finalmente a la categorización y descripción detallada donde se realiza una comparación de elementos lingüísticos de la película fuente.

Además, es necesario aclarar que dicho análisis integra tres idiomas: inglés, que corresponde al film de origen; hindi, que originalmente contiene el *remake* y español, el cual es el idioma en el que ambos están subtítulos y distribuidos por la empresa Netflix y que la autora usa como medio para extraer los datos que permiten la realización del estudio.

Palabras clave: remake, remake cultural, traducción multimodal, semiótica, signos sensoriales.

Introducción

En su escrito *Language, thought and reality*, Benjamin Lee Whorf introduce la lingüística relativista, que hipotetiza que la lengua determina la percepción de la realidad. Factores como creencias, estilos de vida, vestimenta, lenguaje corporal, la cultura hacen única a cada población. Estas características se reflejan en las adaptaciones culturales de películas, proceso que consiste en la reinterpretación del mensaje de una película de un contexto a otro, acción que provoca cambios que las distinguen.

Los *remakes* como tal han sido percibidos de manera subjetiva y negativa por distintos miembros de la sociedad. Sin embargo, desde un punto de vista formal recientemente han sido objeto de estudio tanto en el área de cine como en la lingüística. Autores como Flores (2003), Gottlieb (2007), Verevis (2006) y Evans (2018-2019), teniendo como base a representantes como Jakobson (1959) y Newmark (1988),

quienes han afirmado que un *remake* es una forma de traducción, puesto que se tiene una fuente o source, requisito elemental en la traducción; suposición que ha generado debate en el área de la traducción.

Este análisis se centrará en los métodos de traducción utilizados por Atul Kulkarni para adaptar *Forrest Gump* a la cultura india en Laal Singh Chaddha. Como referencia, se utilizaron las versiones subtitradas al español de ambas películas. La calidad de las traducciones fue corroborada por medio de herramientas de traducción en línea, asistencia adicional y en el caso del hindi, por un hablante nativo.

La similitud y diferencia en signos verbales y no verbales en partes clave de ambas películas es evidente lo que lleva a la cuestión:

- ¿Qué métodos de traducción son utilizados en el remake de la película *Forrest Gump* a *Laal Singh Chaddha*?

Y a los objetivos:

- Analizar los métodos de traducción utilizados en la adaptación del mensaje de *Forrest Gump* a *Laal Singh Chaddha*.
 - Identificar los métodos de traducción utilizados en la localización de escenas y elementos clave de la película *Forrest Gump* al de *Laal Singh Chaddha*.
 - Comparar la adecuación de signos culturales en *Laal Singh Chaddha*.

Metodología

La presente investigación pertenece al diseño no experimental, ya que no se interfiere en el fenómeno, sino que se lo estudia «...después de su ocurrencia» (Carrasco, 2005) además, es transversal, descriptiva, comparativa y de análisis de contenidos puesto que la comparación se realiza en un tiempo y contextos en específico, dando a conocer características que responden a las inferencias puestas por el investigador (Krippendorff, 2013).

Las técnicas aplicadas son la observación y toma de notas que Carrasco define como «un proceso intencional de captación de características del fenómeno a través de nuestros sentidos». En el caso de la adaptación o *remake*, los métodos y técnicas de traducción aplicados son registrados mediante la lista de cotejo, cuyos indicadores permiten el registro y facilitan la organización de su interpretación.

El universo de investigación son las películas *Forrest Gump* (1994) y *Laal Singh Chaddha* (2022). La selección es arbitraria e intencional dado que ambos elementos presentan una relación explícita, representativa y con características que los relacionan objetivamente (Carrasco, 2005).

Estudios precedentes

Estudios en los cuales la traducción trasciende del plano tradicional al plano semiótico son limitados, pero significativos. Si bien en textos teóricos y clásicos de autores como Newmark (1988) y Cattford (1978), no se hace mención del formato audiovisual como forma de traducción, textos contemporáneos de la misma índole, son citados como base e integrados al nuevo plano de la traducción (Hartono, 2020). Otros, como Duman (2022), desarrollan la idea argumentando que la creación de los remakes implica el uso «multimodal» de métodos y técnicas traductológicas.

Trabajos enfocados en los remakes desde la traducción han sido desarrollados gradualmente. Primeramente, por tesis en la materia de cine y literatura, quienes han realizado una comparación con un leve acercamiento a la traducción, mencionando su rol implícitamente (Smith y Verevis, 2017; Engen, 2013; Orfall, 2009). Seguido de artículos (Flores, 2003; Engen, 2013; Forrest y Koos, 2002) que hacen mención de este, validando su posición como tipo de traducción en la cual ocurre una nueva forma de transposición de significado donde la tecnología cumple una función importante; llegando al ámbito teórico (Gottlieb, 2005; Evans, 2014) en el que estudian al remake denominándolo «traducción multimodal».

Revisión de literatura

Remake

La Real Academia Española define «*remake*» como una «adaptación o nueva versión de una obra, especialmente de una película» especificación necesaria puesto que el término puede ser confundido con una adaptación, la cual es una palabra que abarca diversos contextos y que en el mundo cinematográfico es dirigida a la transferencia de mensaje entre un libro a una película (Pérez y Hernández, 2004). En pocas palabras definiremos *remake* como «...una adaptación del cine al cine» (Lozano, 2010) puesto que es una película la que transfiere la esencia de otra adecuándola a un contexto diferente.

Traducción

El término encierra significados «...desde la acción y producto» (Hatim y Munday, 2004). Desde la perspectiva de «resultado», la traducción es definida por la Real Academia Española como «la acción de expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra». Sin embargo, Gottlieb (2007) es más específico al definirla como «cualquier proceso o producto de la misma en la cual una combinación de signos sensoriales que llevan una intención comunicativa es reemplazada por otra combinación que la refleja o es inspirada por la entidad original» (pág.3). En otras palabras, para realizar la transferencia de significado no se requiere solamente de una pieza textual, si no de cualquier otra forma de comunicación que contenga signos sensoriales.

Remake como forma de traducción

Actualmente existen distintos enfoques de traducción desde lo textual a lo audiovisual donde se mantiene la esencia de una traducción: adecuar el mensaje a un producto con diferente código y contexto, que, en el caso del remake, mantiene el mismo canal. Dicha inclusión es realizada en el texto de Introducción a los Estudios de Traducción (Munday, 2012), donde se explicita dicha expansión en el campo de la traducción.

El remake es nominalizado de distintas maneras: *faithful translation* (Forrest y Koos, 2002) *cross-cultural translation* (Engen, 2013) y *multimodal translation* (Evans, 2014). Este último autor, siguiendo la taxonomía semiótica de Gottlieb (2005) ubica al remake como una traducción de inspiración, interlingual e isosemiótica, denotando y argumentando la naturaleza multifacética del remake, definiéndose como «una traducción multimodal en la cual una película es transferida y adaptada culturalmente manteniendo el mismo canal».

Pues contrario a la subtitulación o al doblaje, el remake no se limita a traducir elementos verbales, sino que traslada el mensaje de la película y su esencia a un nuevo escenario cultural, contexto, sociedad e idioma (transferencia de los iconos o imágenes secuenciales). Además, es intersemiótico (término propuesto por Jakobson) y multimodal por la variedad de elementos que son adecuados: efectos de sonido, música y estética de la lengua meta.

Métodos y técnicas en la traducción del remake

Como se ha mencionado varias veces en los puntos previos de esta investigación, no es solamente un texto lo que es transferido a una nueva cultura e idioma, sino también otros elementos que cumplen con la característica atribuida al texto como «cualquier combinación de signos sensoriales que conllevan intención comunicativa» (Gottlieb, 2007).

De acuerdo con Newmark (1998), los métodos de traducción presentan dos rumbos que dependen del énfasis que el traductor pretende dar al producto de forma general, uno hacia la lengua fuente y otro a la meta. El remake se enfoca en la cultura meta, aplicando principalmente la adaptación (Evans, 2014), recurriendo a el idiomático, comunicativo y *faithful translation* de manera secundaria.

La adaptación es esencial en la realización de los remakes. Autores como Evans (2019), Gottlieb (2007), Engen (2013); mencionan el rol que cumple como método de traducción, dirigida a la totalidad a ser traducida; y como técnica, a puntos específicos. Ambos procedimientos permiten al traductor localizar libremente el mensaje con equivalentes culturales de la lengua objetivo (Alex, 2015), realizando ajustes apropiados para la lengua de destino mediante la transposición de terminología comprensible para usuarios a los que está dirigida.

Entre los métodos auxiliares están el método idiomático, que consiste en el uso léxico gramatical enfocado en la lengua de destino, y el método de traducción comunicativa, que especifica el contexto (Machali, 2009). El primero permite que el producto no parezca una traducción sino un texto original, debido a que busca terminología natural (Choliludin, 2006, como se citó en Shahid, Habib et al., 2022) enfocada en frases denotativas que reproducen el «mensaje» original, pero tiende a distorsionar matices de significado al preferir coloquialismos y modismos adecuados para la cultura meta. (Newmark, 1988). En tanto que el segundo permite usar un término que no provoque confusión en el usuario, intentando reproducir el significado contextual exacto del original de forma que tanto el contenido como el lenguaje sean fácilmente aceptables y comprensibles para el lector. (Newmark, 1988).

Técnicas en la traducción del remake

Si bien al seguir un método de traducción, o más de uno, el traductor actúa de acuerdo a su propósito, mientras que las técnicas de traducción permiten el enfoque en partes específicas del medio a traducir (Hartono, 2020). Ambos procedimientos permiten encontrar un equivalente adecuado para el producto y al igual que los métodos, el traductor es libre de aplicarlas según lo vea conveniente.

En el fenómeno estudiado se integran técnicas indirectas de traducción (clasificación realizada por Hartono), como ser la adaptación, adición, omisión y sustitución. La adaptación consiste en hacer dos situaciones equivalentes (Francesconi, 2004), donde se «reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora» (Hurtado, 2001). En otras palabras, mediante la adaptación se sustituye un término, usualmente cultural, por otro que es semejante en «x» rasgos con la lengua origen.

Técnicas como la adición, omisión y sustitución modifican el mensaje por distintas razones. La adición agrega contenido y palabras dentro del texto meta, teniendo en cuenta el idioma al que se va a traducir (Villamil y Ruiz, 2019). La omisión permite quitar términos o frases que el traductor considera innecesarios para la lengua meta (Molina y Albir, 2002), y la sustitución que no solamente abarca el lenguaje textual sino también el paralingüístico (Molina y Albir, 2002), adecua variaciones culturales como la entonación y lenguaje corporal gestual que desafían al traductor a la hora de transferir un mensaje a otra cultura.

La semiótica y la traducción moderna

Cuando hacemos uso del lenguaje, transmitimos un mensaje, producimos significado; sin embargo, existen otras maneras de hacerlo como el movimiento corporal, pinturas, esculturas, poemas, películas, etcétera (Flores, 2003). Todos estos elementos contienen signos sensoriales que portan una intención comunicativa (Gottlieb, 2007). En el caso de los remakes, estos consisten en la adaptación de signos partiendo del mensaje del film, seguidos por las imágenes secuenciales, contexto de fondo, escenario, símbolos, vestimenta, expresiones y gestos culturales.

En su clasificación de tipos de traducción, Jakobson (1959) define a la traducción intersemiótica como «una interpretación de signos verbales mediante signos de sistemas no verbales» (p. 233). El teatro y los films son actividades semióticas donde el texto es transferido a la actuación (Flores, 2003), por tanto, una película que es adaptada de un texto es traducción y un remake es una retraducción (Evans, 2014), donde se reinterpreta el mismo mensaje, adaptándolo a una nueva cultura y manteniendo el mismo canal.

Los signos culturales se los clasifica siguiendo la categorización de Newmark (1988) dirigida a la terminología cultural:

- Ecología: Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas.
- Cultura material: Alimentación, vestimenta, vivienda, transporte.
- Cultura social: Trabajo y ocio.
- Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos: Político Administrativas, religioso, artístico.
- Gestos y costumbres: Lenguaje corporal, ademanes.

Cultura Americana en Forrest Gump

Mediante el transcurso de la historia del personaje, el film enseña de manera diacrónica (a su vez implícita y explícita) hechos históricos y políticos ocurridos a nivel mundial y en Estados Unidos. Entre ellos, acontecimientos como la Primera y Segunda Guerra Mundial, La Guerra Civil y la de Vietnam, la Segregación Racial, El alunizaje del Apollo 11 en 1969, el escándalo de Watergate, el auge del mercado de las drogas, el comienzo del brote de SIDA en el mundo, entre otros.¹ Además, hace mención de artistas de la época como Elvis Presley, John Lennon; marcas populares en los setentas y ochentas: Smiley Face y Shit Happens, y la empresa Apple.

Cultura India en Laal Singh Chaddah

Si bien el film va dirigido a la audiencia india, históricamente va dirigida a la etnia *punjabi*. Acontecimientos como ser el asesinato de Indira Ghandi, la Masacre Antisij de 1984, la guerra Kargil en 1999 son retratados. Además, se menciona personajes como Shah Rukh Khan, actor representativo del país; la empresa Rupa Company, y la bolsa de valores Bombay Stock Exchange.

El mensaje principal de Forrest Gump y Laal Singh Chaddha

El significado de la vida puede ser visto como el tema principal en la película Forrest Gump (Hermawan, 2022). La narrativa se desarrolla a través de

1. El registro completo es presentado en la sección de anexos.

Forrest Gump, quien, sentado en una banqueta, narra su historia, en la cual, junto a los personajes secundarios, experimenta el amor, la amistad, los sueños, conflictos sociales, entre otros. De la misma manera, a Laal Singh Chaddha y los personajes que están conectados a su historia les ocurren situaciones tanto positivas como negativas. Ambas películas encierran un profundo mensaje, donde la vida es mostrada de una manera realista en la que tanto Forrest como Laal, mantienen el optimismo e inocencia a pesar de experimentar lo dulce y amargo.

Resultados

Se registra los métodos y técnicas de traducción multimodal realizada en el remake en base a los siguientes indicadores¹:

Método(s) de traducción	Elemento	Unidad de análisis película Fuente	Intervalo temporal Fuente	Unidad de análisis Remake	Intervalo temporal Remake	Detalles adicionales
Se menciona el método aplicado	Tipo de signo	Partes del film Forrest Gump que son traducidas	Tiempo específico del film fuente	Partes del film Laal Singh Chaddha que son traducidas	Tiempo específico del film producto	Información adicional

El análisis general se encuentra compuesto de signos verbales y no verbales. Los signos verbales consisten principalmente de diálogos seguidos por el nombre de los personajes que fueron cambiados para el contexto meta. Los signos no verbales o semióticos van relacionados a las imágenes secuenciales, lenguaje corporal y detalles culturales adaptados.

El remake Laal Singh Chaddha presenta el método y técnica de adaptación donde se traducen signos culturales de locación, vestimenta, rituales, figuras públicas y gestuales teniendo como fuente la cultura americana y como producto, la india. Además, otras técnicas utilizadas son la adición y omisión mediante las cuales se añaden elementos como ser canciones y personajes públicos característicos del país de Asia del sur.

Tomando en cuenta lo mencionado y el análisis, se responde a la pregunta general de investigación:

¿Qué procedimientos de traducción son utilizados en el remake Laal Singh Chaddha?

Los procedimientos, que se identifican en la adaptación cinematográfica, son la adaptación, la omisión y adición. La adaptación posee una función general y específica que siguiendo la clasificación de Newmark (1988) son: adaptación

cultural de locación, material, costumbres y personalidades. Además, se agrega la adaptación de gestos debido a la adecuación de lenguaje corporal implícita y natural que presentan los personajes del remake. La adición y omisión ocurren de manera simultánea en la sección de personajes de los cuales la versión americana es extraída, seguida de la incorporación de nuevas categorías familiares para el público meta (celebridad del cine, terroristas y gánster).

Discusión

La presente investigación sigue la línea de Jakobson, Newmark y demás autores que clasifican los métodos y técnicas de traducción señalados en el marco teórico. No obstante, existen autores que no consideran a la misma como un tipo de traducción sino adaptación, término que se ha ido «independizando» y evolucionando a teoría (Leitch, 2017), sufriendo redefiniciones y clasificaciones específicas para estudios relacionados a los films. Además, el estudio descriptivo y comparativo de las películas es aún una nueva perspectiva en el área de lingüística, pero no distante a investigaciones descriptivas de análisis del doblaje (Palencia, 2002; Canga, 2020; Correa y Molina, 2023) y subtitulación (Anicama, 2019; Loo, 2021). Dicho acontecimiento abre puertas a una nueva perspectiva de investigación y análisis a considerar.

Asimismo, el estudio realizado podría tener más profundidad en el caso de tener conocimiento avanzado del idioma hindi.

Conclusiones

Se concluye que la adaptación Laal Singh Chaddah presenta métodos y estrategias de traducción en su construcción, específicamente en partes clave que caracterizan la esencia de Forrest Gump. Además, dicha adaptación incluye tanto signos verbales como no verbales tomando en cuenta que los signos en las películas de la actualidad son tanto visuales como orales.

Referencias

- Alex. (2015, Agosto 12). *Translation and Adaptation*. Trusted Translations. <https://www.trustedtranslations.com/blog/translation-and-adaptation>
- Anicama, M. (2019). *Técnicas De Traducción Aplicadas En La Subtitulación De La Película Daddy Day Care – Chiclayo, 2018*. Universidad Cesar Vallejo Facultad De Educación E Idiomas Escuela Académico Profesional De Traducción E Interpretación https://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12692/44895/Anicama_CM-R-SD.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Canga, M. (2020). *Análisis del doblaje en español de tres películas de género fantástico: El señor de los anillos, Harry Potter y Big Fish*. Treball de

- Fi de Grau. https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/46443/canga_2020.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Carrasco, S. (2005). *Metodología de la investigación científica*. Editorial San Marcos.
- Catford, J. C. (1978). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Quinta edición. University Press. https://books.google.com.bo/books/about/A_Linguistic_Theory_of_Translation.html?id=6BTEmQEACAAJ&redir_esc=y
- Correa, C. & Molina, V. (2023). Análisis Del Doblaje Inglés-Castellano De Tres Canciones De Una Película Estadounidense. Universidad Femenina del Sagrado Corazón Facultad de Traducción, Interpretación y Ciencias de la Comunicación Escuela Profesional de Traducción e Interpretación. https://repositorio.unife.edu.pe/repositorio/bitstream/handle/20.500.11955/1213/CorreaT_2023.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Chandan, A. (2022). Laal Singh Chaddah [película]. Aamir Khan Productions.
- Diccionario de la lengua española. (2001). *Traducir*. En Diccionario de la Lengua Española. Recuperado en 2 de Junio de 2024, de <https://www.rae.es/drae2001/traducir>
- Diccionario de la lengua española. (2001). *Remake*. En Diccionario de la Lengua Española. Recuperado en 11 de Agosto de 2024, de <https://dle.rae.es/remake?m=form>
- Duman, D. (2022) Translation Studies And Remakes: A Case Study On Translation Of Culture Specific Items In Turkish Remake Of Tv Series Shameless (US) https://www.researchgate.net/publication/358493369_TRANSLATION_STUDIES_AND_REMAKES_A_CASE_STUDY_ON_TRANSLATION_OF_CULTURE_SPECIFIC_ITEMS_IN_TURKISH_REMAKE_OF_TV_SERIES_SHAMELESS_US
- Engen, K. (2013). Once Upon a Time in India From Hollywood to Bollywood: A Thesis on Film Remakes Across Cultural Boundaries. Department of Literature, Area Studies and European Languages, Faculty of Humanities University of Oslo. <https://www.duo.uio.no/bitstream/handle/10852/37055/ENG4790xMASTERxTHESISx2013.pdf?sequence=2&isAllowed=y>
- Evans, J. (2014). *Film remakes, the black sheep of translation*. *Translation Studies*. https://www.researchgate.net/publication/272122133_Film_remakes_the_black_sheep_of_translation
- Evans, J. (2018). *Film remakes as a form of translation*. Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon. <https://eprints.gla.ac.uk/222595/1/222595.pdf>
- Evans, J. (2019). *Film remakes as a form of translation*. The routledge handbook of audiovisual translation. <https://eprints.gla.ac.uk/222595/1/222595.pdf>

- Flores, T. (2003) *A New Approach to the Study of Translation: from Stage to Screen*. Cadernos de Tradução 2. Federal University of Minas Gerais https://www.researchgate.net/publication/307767189_A_New_Approach_to_the_Study_of_Translation_from_Stage_to_Screen
- Forrest, J. & Koos L. (2002). *Dead Ringers: The Remake in Theory and Practice*. University of New York Press. https://books.google.com.bo/books/about/Dead_Ringers.html?id=0XjlJGgUhxC&redir_esc=y
- Francesconi, A. (2004). ¿Qué traducción? Los métodos de traducción en el análisis contemporáneo. *Espéculo*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=926979>
- Gottlieb, H. (2007). *Multidimensional Translation: Semantics Turned Semiotics*. CEU-High-Level Scientific Conference Series http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf
- Hartono, R. (2020). *Translation Techniques and methods: The essential reference for translators*. LPPM Universitas Negeri Semarang. https://www.academia.edu/44266258/TRANSLATION_SERIES_TRANSLATION_TECHNIQUES_and_METHODS_The_Essential_Reference_for_Translators_R_U_D_I_H_A_R_T_O_N_O
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge Applied Linguistics. Routledge. https://books.google.com.bo/books/about/Translation.html?id=0wt5L0McL2YC&redir_esc=y
- Hermawan, I. (2022). *Forrest Gump's Life-Changing Decisions: A Psychoanalysis Study Of Forrest Gump (1994) Movie*. Undergraduate Thesis, Diponegoro University. <https://eprints2.undip.ac.id/id/eprint/17099/>
- Hurtado, A. (2001) Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Ediciones Cátedra. Grupo Anaya S.A. https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducc%C3%B3n_y_Traductologia
- Indra, P. (2022). *Forrest Gump's Life-Changing Decisions: A Psychoanalysis Study Of Forrest Gump (1994) Movie*. Diponegoro University. <https://eprints2.undip.ac.id/id/eprint/17099/1/Pratama%20Indra%20Hermawan%20-%2013020118140159%20-%20Revised.pdf>
- Jakobson, R. (1959). *On Linguistic Aspects Of Translation*. Cambridge MA: Harvard University Press. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>
- Krippendorff, K. (2013). *Content Analysis: An Introduction To Its Methodology*. Tercera edición. SAGE publications Inc. https://books.google.com.bo/books/about/Content_Analysis.html?id=s_yqFXnGgiQC&redir_esc=y
- Leitch, T. (2017). *The Oxford Handbook of Adaptation Studies*. Oxford University Press. <https://books.google.com.bo/books?id=3FkjDgAAQBAJ&printse>

c=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false

- Loo, M. (2021). *Efecto De La Reducción En El Sentido De La Subtitulación Al Español De La Película The Social Network*. Universidad de Concepción Facultad de Humanidades y Arte Departamento de Idiomas extranjeros Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros. <http://repositorio.udec.cl/bitstream/11594/9229/1/Tesis%20Efecto%20de%20la%20reduccion%20en%20el%20sentido%20de%20la%20subtitulacion%20al%20espanol%20de%20la%20pelicula%20The%20Social%20Network.Image.Marked.pdf>
- Lozano, S. (2010). *La adaptación cinematográfica como traducción intersemiótica*. El Cid y la Guerra de la Independencia : dos hitos en la historia de la traducción y la literatura. Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4090842>
- Machali, R. (2009). *Pedomani Bagi Penerjemah*. Penerbit Kaifa. https://www.academia.edu/81318899/Pedomani_bagi_penerjemah_panduan_lengkap_bagi_anda_yang_ingin_menjadi_penerjemah_profesional_Machali
- Molina, L. y Albir A.H. (2002). *Translation Technique Revisited: A Dynamic and Functional Approach*. Meta, XLVII:Universitat Autònoma de Barcelona. https://www.researchgate.net/publication/272899204_Translation_Techniques_Revisited_A_Dynamic_and_Functionalist_Approach
- Mojtaba, S. (2019). *A Short Introduction to Comparative Research*. Allameh Tabataba'i University https://www.researchgate.net/publication/336278925_A_Short_Introduction_to_Comparative_Research
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation studies: Theories and applications*. Cuarta Edición. Routledge. https://www.researchgate.net/publication/317451115_Jeremy_Munday_Introducing_Translation_Studies_Theories_and_Applications
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall. [http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20\(1\).pdf](http://ilts.ir/Content/ilts.ir/Page/142/ContentImage/A%20Textbook%20of%20Translation%20by%20Peter%20Newmark%20(1).pdf)
- Orfall, B. (2009). *Bollywood Retakes: Literary Adaptation and Appropriation in Contemporary Hindi Cinema*. University of Oregon. <https://www.proquest.com/docview/304979244/abstract>
- Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*. Departament de Comunicació Audiovisual i Publicitat Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4105/rmpv1de6.pdf?sequence=1>

- Pérez, M. & Hernandez, G. (2015). La Adaptación: De La Literatura Al Cine. Facultad De Ciencias Políticas, Sociales Y De La Comunicación Universidad De La Laguna. <https://riull.ull.es/xmlui/bitstream/handle/915/1113/LA%20ADAPTACION%20DE%20LA%20LITERATURA%20AL%20CINEHacia%20el%20concepto%20desde%20el%20analisis%20y%20la%20experiencia%20profesionales.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Shahid, M., Habib, H., Et Al. (2022) Idiomaticity In ‘overcoat’ And ‘anandi’: A Study Of Translation Strategies. Department of English Language and Literature University of Lahore, Sargodha Campus. https://www.researchgate.net/publication/367188961_IDIOMATICITY_IN_‘OVERCOAT’_AND_‘ANANDI’_A_STUDY_OF_TRANSLATION_STRATEGIES_PJAE_19_4_2022_1057_IDIOMATICITY_IN_‘OVERCOAT’_AND_‘ANANDI’_A_STUDY_OF_TRANSLATION_STRATEGIES
- Smith, I. R., & Verevis, C. (2017). *Transnational Film Remakes*. Edinburgh University Press https://www.academia.edu/113914948/Transnational_Film_Remakes
- Verevis, C. (2006). *Film Remakes*. Edinburgh University Press. <http://www.jstor.org/stable/10.3366/j.ctt1g09vz5>
- Villamil, A. Ruiz, K. (2019). Estudio de los métodos y técnicas de traducción usados por los estudiantes de lenguas modernas en la Universidad ECCI. Facultad de Ciencias jurídicas, sociales y humanas, Lenguas Modernas. <https://repositorio.ecci.edu.co/handle/001/1016>
- Zemeckis, R. (1994). *Forrest Gump* [película]. Paramount Pictures.
- Zesauro Traducciones. (2020). *Los tres tipos de traducción de Jakobson*. <https://zesauro.com/tipos-traduccion-jakobson/>
- Whorf, B. I. (1956). *Language, thought, and reality*. The M.I.T. Press. Massachusetts Institute of technology. Cambridge, Massachusetts. <https://dn790009.ca.archive.org/0/items/languagethoughtr00whor/languagethoughtr00whor.pdf>

ANEXOS - SIGNOS VERBALES

Método(s) de traducción	Elemento	Unidad de análisis película Fuente	Intervalo temporal Fuente	Unidad de análisis Remake	Intervalo temporal Remake	Detalles adicionales
Adaptación	Texto (nombre de los personajes)	1. Forrest Gump 2. Benjamin Buford "Bubba" Blue 3. Jenny Curran 4. Mrs. Gump 5. Lieutenant Dan		1. Laal Singh Chaddha 2. Balaraju "Bala" Bodi 3. Rupa D'souza 4. Gurpreet Kaur Chaddha 5. Mohammed Paaji		
Adaptación	Diálogo "Cultura material: Alimento"	«Mi mamá siempre decía que la vida es como una caja de chocolates , nunca sabes lo que te va a tocar»	03:41	«Mi madre decía que la vida es como un golgappa , aunque la barriga dice basta, el corazón siempre pide más»	06:47	Golgappa: Bocado común de la India que consiste en una corteza de pan rellena de papa o lenteja, condimentada con agua de menta.
Adaptación	Diálogo "Cultura material: Alimento"	"You know, it's funny what a young man recollects, 'cause I don't remember being born. I don't recall what I got for my first Christmas , and I don't know when I went on my first outdoor picnic. But I do remember the first time I heard the sweetest voice in the wide world."	13:27	«Es extraño, no parecemos controlar nuestros recuerdos. No recuerdo el momento en el que nací, ni mi primer Diwali , ni mi primera paratha . No lo recuerdo. Pero cuando oí la voz más dulce del mundo, ese recuerdo lo recuerdo tan claro como el día»	15:00	Diwali: Festival importante donde se celebra el triunfo del bien sobre el mal. Paratha: Pan plano, típico del país, relleno usualmente con verduras.

Adaptación	Diálogo	«¿Has estado en algún barco de camarones? - No, pero he estado en un barco de personas Estoy hablando de un barco pesquero de camarones. He trabajado en barcos camareros toda mi vida. Empecé en el barco de mi tío, hermano de mi madre, cuando tenía nueve años. Pensaba comprar mi propio barco cuando me reclutaron» «Como iba diciendo, los camarones son la fruta del mar: pueden hacerse a la brasa, cocidos, al horno, al vapor, salteados, se pueden hacer brochetas de camarón, camarones criollos, guiso de camarón, camarones fritos, rebozados,	32:18	«¿llevas calzoncillos? Si ¿De qué tipo? ¿boxer o slip? No estoy seguro, me pongo lo que me compra mi madre La ropa interior es muy importante para un hombre. Yo me hago la mía desde que era niño. Mi abuelo era experto en calzoncillos»	46:04	Como entrada al negocio que Laal emprendería una vez finalizada su función militar, Bala narra su experticia en el diseño y fabricación de ropa interior masculina. La adaptación ocurre debido a la intención de introducir a la compañía Rupa, empresa muy reconocida actualmente. Adición Canciones
		«Como iba diciendo, los camarones son la fruta del mar: pueden hacerse a la brasa, cocidos, al horno, al vapor, salteados, se pueden hacer brochetas de camarón, camarones criollos, guiso de camarón, camarones fritos, rebozados,	34:45	«...ahora hay nuevos tejidos para confeccionar ropa interior. Yo quiero hacer un modelo que no se moje con el sudor. Eso vende seguro. Dime hermano, ¿has conocido a alguien que no lleve calzoncillos? hasta un mendigo que no tiene donde caerse muerto lleva calzoncillos, digo yo. La vida	49:36	

		sofritos o camarones con piña, camarones al limón, camarones con mango, con pimientos, sopa de camarón, en estofado, en ensaladas, camarones con patatas, hamburguesa de camarón, sándwich de camarón... Creo que eso es todo»		es incómoda sin buenos calzoncillos. La vida es un reflejo de tus calzoncillos y de tu camiseta»		
Adición	Canciones			Kahani Main ki kaaran? Phir na aisi raat aayegi	01:09 - 04:32 16:56 - 19:25 1:22:20 - 1:24:30	Compuestas específicamente para el remake: Trata sobre la vida y la percepción variada que se tiene hacia la misma. Sobre el cariño que Laal va sintiendo por Rupa. Punto de vista de Laal, del amor que siente por Rupa y lo que siente cuando ella se va y vuelve.

				Tur Kalleyan	2:00:49 - 2:08:35	Las emociones que siente cuando Rupa desaparece nuevamente y las conclusiones a las que llega mientras comienza su recorrido por el país.
				Tere Hawaale	2:18:43 - 2:23:06	Refiere el matrimonio de Laal y Rupa, menciona el cariño que ambos sienten por el otro y las promesas que se hacen.

Signos semióticos

Método(s) de traducción	Elemento	Unidad de análisis película Fuente	Intervalo temporal Fuente	Unidad de análisis Remake	Intervalo temporal Remake	Descripción
Adaptación cultural (locación)	Contexto de fondo introductorio.	Parada de autobús. Savannah - USA	02:00	Estación de trenes. Pathankot - India	03:02	Los lugares donde la historia se lleva a cabo son sitios reconocidos con los cuales la audiencia objetivo se encuentra familiarizada.
	Residencia	Ciudad ficticia Greenbow - Alabama, USA	06:45	Karauli - Rajasthan, India	11:03	
	Lugar de estudios superiores	The University of Alabama	21:34	Hansraj College, University of Delhi	35:00	
	Establecimiento de servicio militar	Ejército de los Estados Unidos	31:45	Ejército Indio	45:11	
	Lugar de guerra	Vietnam	41:19	Kargil - India	58:56	
	Travesía durante corrida (de extremo a extremo)	Alabama, Georgia, Carolina del Norte, Kansas, Missouri, Utah.	1:52:20	Rajasthan, Ladakh, Kerala, Uttarakhand, Himachal Pradesh, Punjab	2:01:12	

Adaptación cultural (material)	Vestimenta	Hombres: Camisa, pantalones en tirantes, sombrero y corbata. Mujeres: Vestidos de corte conservador y sombrero. Moda <i>hippie</i> Vestimenta andrógina, uso de joyería y vestimenta artesanal.	Casi en su totalidad 1:12:57 - 1:13:27	Hombres: kurtas, dhoti y sus variantes. Camisa y pantalón casual, turbante. Mujeres: kurtas, sarees, salwar kameez. vestidos modernos.	Todo el film 06:48	Uso de vestimenta casual y tradicional. Dependiendo de la etnia y creencia la vestimenta, tanto en hombre como mujeres, oscila entre el uso de prendas netamente de la India, afganas o de la etnia sikh
	Transporte	Bus		Tren		
	Alimentos	Chocolates		Golgappa		
Adaptación cultural (costumbres)	Rituales	Matrimonio católico	2:04:54	Matrimonio Sikh	2:18:45	Laal y Rupa contraen matrimonio en una ceremonia sikh denominada Anand karaj que consiste principalmente en la pareja reunida frente al libro sagrado Sri Guru Granth Sahib Ji y las cuatro vueltas del alrededor del mismo que les recuerda que ese es el centro de sus vidas. Con cada vueta, rememoran sus cuatro compromisos: ser auténticos, ser rectos, permanecer en el camino espiritual y comunicarse con sus almas a través de la práctica espiritual.

Adaptación, adición y omisión cultural (personalidades)	Celebridades	Elvis Presley	11:21 - 12:27	Shah Rukh Khan	24:15 - 24:30	La adaptación de figuras públicas es adaptada mediante la omisión puesto que se suprimen celebridades americanas del rubro musical, cambiándolas por un personaje reconocido del cine indio. Además, se adecúa las figuras políticas al contexto meta.
		John Lennon	1:14:30 - 1:15:17			
	Políticos	Gobernador Wallace	23:11 - 23:51	Indira Gandhi	10:08 - 10:20	
		Presidente Kennedy	29:49 - 31:06		25:53 - 26:12	
		Presidente Johnson	1:02:51 - 1:03:26	Primer Ministro Narendra Damodardas Modi	2:07:36 - 2:07:38	
				V. P. Singh	39:19 - 39:30	
				Mohammed Ajmal Amir Kasab	1:41:21 - 1:42:00	
				(Haji Mastan) Abbas Haji	2:05:35 - 2:05:50	
	Terroristas					
	Gánster					

Adaptación gestos	Lenguaje corporal			Head bobble o bamboleo de la cabeza	Gran parte	Gestos naturales en la India reflejados que consisten en una leve inclinación de la cabeza que va de izquierda a derecha.
	Ademán			Charanasparsha	45:07	Reverencia o saludo respetuoso que consiste en tocar los pies. Se hace para mostrar respeto hacia las personas mayores como padres, abuelos, parientes mayores, maestros y santos.